

Результаты проведенного анализа позволяют заключить, что способы выражения коннотации императива в художественном тексте в структурно-семантическом отношении весьма разнообразны.

**Е. Лосева**

## НОВЕЙШИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ-АНГЛИЦИЗМЫ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА: ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ

Лексическая система языка является самой открытой по сравнению с фонетической, синтаксической, грамматической системами. В последние десятилетия одной из важнейших тенденций развития русского языка является более частое употребление иноязычных слов, что происходит посредством заимствования иноязычной лексики.

**Объектом** исследования в работе выступали новейшие заимствования из английского языка. Примеры употребления иноязычных слов, рассматриваемых в данной работе, были взяты из Национального корпуса русского языка, печатных произведений, различных интернет-порталов, интернет-изданий и др.

В наши дни использование англицизмов вышло за рамки профессиональных сфер общения или авторского слога современной литературы. В «окололитературной» сфере возникают новые виды и названия печатной продукции, новые стратегии и способы продвижения текстов, заявляются новые читательские роли, появляются новые нарративные приёмы и др.

При анализе лексики были выявлены как полноэквивалентные слова (*вэнити наблшинг, гострайтер, лайфлоггинг* и др.), так и неполноэквивалентные (*бета-ридер, букридер, блук, буккроссинг, вебблиография, гайд, дримбук, клифф ноут, копилефт, копинаст, кофе тейбл бук, ремикс, спойлер* и др.).

Сравним, например, *бестселлер* и *bestseller*. В русском языке слово имеет значение *'популярное печатное издание, пользующееся особо высоким читательским спросом, коммерческим успехом; наиболее раскупаемая книга, адресованная самой широкой аудитории'*, в английском языке оно имеет более широкое значение *'книга, либо любой другой товар, продающийся в больших количествах'*. Это говорит о неполноэквивалентности значений. В данном примере можно выделить следующие понятийные доли (или семы), *'печатное издание'*, *'продаётся в больших количествах'*, но в русском языке слово *бестселлер* ассоциируется у носителей языка именно с книгой, в то время как у носителей английского языка *бестселлером* может быть любой товар.

Наиболее часто встречающимся случаем расхождения значений является несовпадение их предметно-логического содержания. Русское слово может совпадать с английским не во всех его значениях (например, *'beta-reader'* и *'бета-ридер'*, *'bookreader'* и *'букридер'*, *'guide'* и *'гайд'* и др.).

Многие заимствования были образованы от двух английских слов, при этом компоненты значений данных слов содержатся в значении англицизма в русском языке. Примерами могут служить *десембер дейли*, *кастом публишинг*, *ридингфобия*, *крити-трэд*, *онлайн-бук*, *бестридер*, *дэсанкбук*, *ридингфобия*, *трендбук*, *фан-арт*.

При анализе было выявлено, что 59 % заимствованных слов вошли в графическую, фонетическую и морфологическую системы русского языка; 33 % – в графическую и фонетическую системы; 8 % – иноязычные вкрапления, т.е. являющиеся нечленимыми в системе русского языка и сохраняющие свой графический облик.

Все рассмотренные заимствования функционируют в роли имен существительных. Это связано с тем, что употребление существительных по сравнению с другими частями речи требует меньше всего флексий, а также с появлением новых понятий в языке, которым необходимо дать название.

## Лю Чанин

### КУЛИНАРОНИМЫ В ТЕКСТАХ МЕНЮ РЕСТОРАНОВ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУХНИ: ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В современной лингвистике антропоцентрическая парадигма занимает ведущие позиции. Еда и процессы, связанные с питанием, составляют важную часть человеческой жизни, а значит, находят отражение в языке. Исследователи отмечают наличие особой глоттонической системы знаков, характеризующей пищевой процесс в целом, безусловно, кулинарунимы являются значимыми единицами этой системы. **Материалом** данного исследования явились тексты меню ресторанов китайской кухни в Минске и русской кухни в Пекине.

Кулинарунимы в силу своей национально-культурной специфики всегда представляют определенные трудности для переводчика, в условиях китайско-русского и русско-китайского перевода работа осложняется еще и тем, что в китайской кухне существует разнообразная система наименований блюд, кроме того, все названия блюд китайской кулинарии очень метафоричны и иносказательны. В китайских ресторанах все чаще отказываются от исконных китайских названий, заменяя их описательными оборотами. Это связано с тем, что традиционные китайские блюда имеют образные наименования и при переводе становятся неинформативными, а иногда и неадекватными не только по форме, но и по содержанию.

Например, **麻婆豆腐** (Ма пуо тофу) в переводе на русский язык звучит как «Тофу по-сычуаньски», что не соответствует истории возникновения этого блюда (Во времена династии Цин женщина по имени Мапуо держала заезжий двор, она готовила очень вкусно, поэтому собралась группа носильщиков, которые каждый раз отдыхали у нее и приносили с собой несколько кусочков тофу, чтобы Мапуо готовила для них. Мапуо чувствовала, что они очень устали, поэтому добавляла к тофу немного говядины и острый соус, носильщики же считали это блюдо из тофу очень вкусным, затем оно стало